

СОХРАНЕНИЕ СПОСОБОВ АКТУАЛИЗАЦИИ ПОУЧИТЕЛЬНОЙ ФУНКЦИИ МУЛЬТФИЛЬМА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Детским анимационным фильмам принадлежит важная роль в обучении и воспитании подрастающего поколения. Поучительная функция анимационного фильма заключается в передаче элементарных знаний и представлений о мире, представлении новых слов, предметов и явлений, демонстрации моделей поведения и взаимоотношений между людьми и транслировании человеческих ценностей. Актуализация этой функции происходит за счет использования визуальных образов и максимально доступных ребенку языковых форм: несложных синтаксических конструкций, простой грамматики и лексики.

Сохранение способов актуализации поучительной функции при переводе мультфильма представляется интересной проблемой. С одной стороны, в большинстве случаев простые языковые формы передаются эквивалентными способами. С другой стороны, в мультфильмах могут иметься специфические элементы, передача которых может потребовать более вдумчивого подхода (например, звукоподражания, говорящие имена и фамилии, формы разговорного стиля и т.д.).

Рассмотрим примеры из англоязычного мультфильма «*Doc McStuffins*» («Доктор Плюшева»). Персонаж подводит итог в одной из сцен следующей репликой: *See what happens when you don't get enough sleep. It can be hard to think clearly the next day. Some people get cranky, and some people get spacey.* Через сочетание простых языковых форм и ярких визуальных образов ребенку поясняют причинно-следственную связь между явлениями. В переводе эта идея без особых сложностей передается дословно: *Видишь, что значит не выспаться. Будет трудно ясно мыслить весь день. Кто-то станет хмурым, а кто-то рассеянным.* Простая знакомая лексика не вызывает сложностей в восприятии.

В следующем примере сложности могут возникнуть: *Susie, you got to trust doc. If she's asking you to do something, there's a reason* (Сюзю, ты должна верить доку. Если она просит что-то сделать, есть причина). Док – это краткая форма обращения к доктору, традиционная для разговорного американского английского. Она не типична для разговорного русского и может вызвать у ребенка затруднения в понимании. Поэтому в переводе предпочтительнее было бы употребить слово ‘доктор’, особенно с учетом того, что у ребенка должна сформироваться определенная ассоциация (врачу нужно доверять).

Таким образом, для максимально адекватной передачи поучительной функции мультфильма при его переводе на другой язык необходимо не только стремиться к сохранению простых языковых форм, но и быть готовым к адаптации некоторых элементов, особенно если основная фраза сопровождается специфическими звуками или словами, призванными сформировать более устойчивую ассоциацию.